

E1: ¿cuál es su nombre?

I1: XXX (interrupción)

E1: A qué / ¿perdón?

I1: XXX

E2: ¿vienen de visita también?

I1: sí

E1: [risas] ¿a lo mismo?

I1: no / ellos están viviendo

E2: muchas visitas doña XXX

I1: aquí viven / en esa casa

E1: ah en esa casa / ¿y son qué / doctores?

I: no / son no sé, si son jehová / no sé / están predicando ya

E1: ah:

I1: ¿cómo se llaman esos?

E1: ¿como padres? ¿como pastores?

I: mh / eso

E1: ah mire (fragmento en tepehuano)

I1: ahí viene unas muchachas / mujeres

E1: ah mire

I3: las muchachas lo llevaron los ... (no se entiende mucho ruido)

E2: y apenas llegaron?

I1: no ya tienen días aquí

E1: si?

I1: mh / na mas que van por allá para di- predicar

E1: ¿van y vienen?

E2: pero no venimos con ellos (risas)

I1: ¿ustedes vienen de México / verdad?

E1: de México / ajá

E2: de la universidad

E1: de la universidad / venimos

I1: mh

E1: mire ya pasó la nube

I1: mh

E1: que venía con lluvia

I1: (fragmento en tepehuano)

E1: ¿y dónde nació señora XXX ?

I1: mm / Maguey

E1: y cuánto tiempo lleva viviendo aquí (SMO)?

I1: ¡uy! yo aquí ya / como treinta años aquí

E1: o sea se vino desde chiquitita?

I1: m

E2: ¿cuántos años tiene?

I2: buenas tardes

E1: buenas tardes

E2: buenas tardes

I4: ¿cómo están?

E1 2: muy bien, gracias y usted

I4: también gracias a Dios]

I1: yo tenía quince años cuando me trajeron para acá

E1: ¿y cuántos años tiene ahorita?

I1: cuarenta

I2: sra XXX ya vinimos

I: a que bueno, que tal por allá

I4: buenas tardes, como les va?

E1: buenas tardes, bien gracias

E2: buenas tardes

I4: estás son las mechas / pa <~para> hacer tortillas ?

I1: risa

I4: ahí viene este: XXX

E1: y por qué se vinieron a vivir ... se vino aquí con sus papás?

I1: ¡no! / es que cuando yo me case ... me le trajeron hasta acá / aquí ... por es que ... aquí estuvo de (cómo se ...) un gobernador / aquí tuvimos mucho rato con él / después se voló con otra

E1: mm / mh / / oiga y sale mucho de aquí de Santa María / va a Durango?

I1: ey

E1: ¿cada cuándo va a Durango Sra // S?

I1: yo subo / como un mes cada

E1: ¿cada mes?

I1: mh

E1: ¿y cuánto tiempo se queda por allá?

I1: no / no más una semana <~ semana> o dos

E1: ¿y dónde se queda?

I1: allá / allá tengo una muchacha mía que en Durango / allá vive <~vive>

E1: ¿una hija?

I1: mh / está casado con uno de por allá

E1: de Durango ya se ...

I1: mh

E1: y va a visitarla?

I1: mh

E1: y cuántos años tiene su hija de allá?

I1: ah no ese tenía quince años apenas cuando se casó

E1: ¡ah! se casó también como usted / chiquita

I1: mh

E1: y además de Durango / ¿sale a algún otro lado? / ¿se va a alguna otra comunidad o algo así?

I1: yo salgo a donde quiera hace poquito fui a Monterrey

E1: ¿ah si?

I1: ajá

E1: ¿cuánto tiempo estuvo en Monterrey?

I1: dos semanas

E1: ¿y a qué fue para allá?

I1: no / me mandaron de aquí que este a vender / morrales así / bolsas

E1: ¿y se fue usted sola? / ¿o se fue ... ?

I1: yo sola

E1: ¿usted sola?

I1: mh

E1: ¿y cuánto hizo de camino? ¿de aquí a Durango / hasta Monterrey?

I1: no: / de aquí un día / hasta Durango / luego de allá otro / otro día / siguiente día llegamos allá

E1: o sea ¿dos días de camino?

I1: ajá

E1: ¿y se le hizo pesado?

I1: ¿eh? / / o si quieren métanse a la cocina / si no se mojen (ruido)

E1: ¿está bien porque ya decían que estaba muy seco no?

I1: ey

E1: nosotras creíamos / nosotras creíamos que así estaba / el calorcito en esta época y ya después nos dijeron ...

I5: buenas tardes

E1: buenas tardes

E2: buenas tardes]

E1: ¿y no se le hizo pesado / entonces ir hasta Monterrey?

I1: no no no / me jue <~fue> bien

E1: ¿y le gustó Monterrey? / ¿o ya conocía?

I: sí / como no / / mi <~me> gusto mucho

E1: y además de Monterrey / ¿a algún otro lado sale o ... ?

I1: no / primera vez yo voy a / a Veracruz / al estado de Veracruz / a un curso también

E1: ¿y de qué era el curso?

I1: ese que le nombran el / el / como se <~le> diré (dirijiéndose a otra persona que contesta en tepehuano) /
/ proyecto

E1: ah ¿como para hacer algún proyecto de // // // ?

I1: esas / me combendaron <~convidaron> unos amigas / por eso yo lo fui también para allá

E1: ¿y qué les enseñaron?

I1: pos <~pues> muchas cosa

E1: ¿así como de / sembrar y cosas así?

I1: ey / por eso lo conozco para allá

E1: ah: y eso ¿también se hacen sua buenos días no? hasta Veracruz

I1: ey / ajá

E1: también ha de hacer un buen camino

I1: e:y

E1: ¿oiga y hasta donde estudió de la escuela?

I1: ninguna parte

E1: ninguna / y orita está ... / vive con su pareja o esta casa-

I1: toy<~estoy> sola / namás mi hijos

E1: ¿y cuántos hijos tiene?

I1: tengo cuatro hombres

E1: cuatro hombres / ¿ y mujeres?
I1: cinco
E1: y muchos viven aquí o ya andan por ...
I1: no aquí viven
E1: ¿nada más la que está en Durango? o ...
I1: dos andan afuera / pero el muchacho anda trabajando / uno que está casado y < ... >
E1: pero los demás andan como por acá
I1: mh / aquí cerquita / trabajan
E1: señora Alicia / ¿y qué lenguas habla?
I1: el tepehuan / o'dam
E1: ¿y el tepehuano lo aprendió desde chiquita, aquí?
I1: sí / aquí
E1: y el español / ¿dónde lo aprendió?
I1: pus <~pues> en Nayarit
E1: ¿en Nayarit?
I1: ajá
E1: ¿y qué fue a hacer ... ?
I1: pus<~pues> cuando van a mis papás cuando me llevan como este chiquito yo sólo lo aprendí / nadie me obligó que hablara así
E1: ¿y a Nayarit fue con su papás o fue a trabajar?
I1: sí con mis papás
E1: ¿sus papás están allá por Nayarit?
I1: a trabajar a arrancar frijoles <~frijoles>
E1: ah / a lo de los frijoles / / ¿y fue muy seguido?
I1: sí
E1: ¿sí?
I1: mh
E1: ¿y qué tan pesado era?
I1: más o menos
E1: ¿sí?
I1: ajá
E1: ¿y se iban con toda su familia?
I1: ey

E1: ¿y en qué épocas van, a lo de // // // ?

I1: ¡uh! ya tiene sábra Dios / porque como / como a esta (señalando a alguien)

E1: se fue desde chiquita

I1: ajá / y entonces de allí ø aprendí a poco a poco pero ya / ajá

E1: y como a los que a los que / ¿a qué edad aprendió el el español?

I1: pos <~pues> de quince años para acá más más

E1: y / ¿habla aquí seguido el español?

I1: sí como no

E1: sí?

I1: yo casi aquí en mi casa hablo puro en español

E1: ¿sí?

I1: porque éstos / éstos mis nietas es mestizo el papá

E1: ah

I1: por eso

E1: ya no aprendieron desde chiqui ...

I1: mh

E1: ¿y no le / no les ha ido enseñando poco a poco tepehuano?

I1: como no

E1: ¿a sus nietos? / ¿sí?

I1: como no / hablan dos lenguas

E1: ¿y cuál cree que habla mejor / el español o el tepehuano?

I1: en tepehuan

E1: y por ejemplo cuando le habla la gente / ¿en cuál cree que entiende mejor español ... ?

I1: en tepehuan

E1: y cuando está pensando así lo que tiene que hacer o ahorita que pensaba que respuestas darme / ¿en qué piensa en tepehuano o en español?

I1: los dos

E1: y cuando / ya ve que luego se duerme uno y tiene sueños / que a veces le habla la gente / a usted luego le hablan en sus sueños?

I1: pus <~pues> sí

E1: y en qué lengua le hablan?

I1: pus <~pues> en tepehuan / a veces en en español

E1: y por ejemplo cuando tienen que sumar algo / así como en como ... / ¿en qué lengua suma? si por ejemplo del dinero que tiene o que le dicen cuánto es en la tienda y tiene que ...

I1: pus en en en tepehuan / en en español / tienes que hablar / cuánto hay / qué hay por ahí / cómo vale / e:y todo

E2: ¿pa <~para> que no lo engañen a uno?

E1: no dé de más ni de menos

I: de por si ne se leer yo / nada / pero sé muy bien cómo mh / yo sólo lo saque en mi cabeza / naiden <~nadie> me ...

E1: pus que bien / / ¿oiga y con su familia qué lengua habla cuando está aquí?

I1: mm tepehuan

E1: y todavía vive su mamá? / y qué lengua habla con sus papás?

I1: en tepehuan

E1: y su mamá habla español?

I1: no / ese no habla

E1: y su papá habla ... ?

I1: eso sí

E1: y con su papá también habla ... / y sus papás me dijo que se quedaron allá en Nayarit? / ¿o andan por acá?

I1: no / acá viven cerca de Guazamota

E1: están por acá

I1: ajá

E1: ¿y tiene hermanos? ¿cuántos hermanos tiene?

I1: na mas tengo uno

E1: ¿uno?

I1: un un una muchacha / somos tres no mas

E1: ¿un hombre y una mujer y usted?

I1: somos dos mujeres

E1: ¿dos mujeres?

I1: ajá dos mujeres y un hombre

E1: pobre (risas) / le toco bendito entre las mujeres

I1: ey

E1: ¿y con ellos qué habla cuando los ve?

I1: pues en tepehuano

E1: ¿y ellos saben hablar español?
I1: sí
E1: ¿sí?
I1: ajá
E1: ¿y por donde viven?
I1: mm Maguey
E1: ¡ah! ¿allá donde nació?
I1: (no! déjalo te vas a espina:r / déjalo tráigalo para acá / dámelo / ese tiene espinas)
E1: ¿y conoció a sus abuelos? / / y con ellos en qué lengua hablaba?
I1: en tepehuan
E1: ¿y alguno de ellos hablaba español?
I1: sí
E1: ¿sí? / ¿los dos o su abuelo y su abuela?
I1: no namás mi abuela
E1: ¿y con sus tíos y primos qué habla?
I1: pus <~pues> puro en tepehuano / porque algunos no saben / no saben hablar en en *nabat*
E1: ¿tons <~entonces> algunos no hablan en español? / ¿de sus primos?
I1: no hablan
E1: ¿y a sus hijos les habló desde chiquitos en tepehuan? / ¿a todos?
I1: si saben / todos
E1: ¿el mayor y el chiquito? / ¿a todos les enseño?
I1: mh
E1: y cuando veía a sus suegros en qué lenguas les hablaba?
I1: ¿yo?
E1: a sus suegros, a los papás de // //
I1: a'a hablan en tepehuan
E1: ¿y a sus nietos en qué lengua les habla?
I1: pus <~pues> igual
E1: ¿en tepehuano?
I1: ajá
E1: ¿y con sus compadres qué lengua habla?
I1: pus en es- / en español a veces / a veces en tepehuan
E1: ¿y cuándo les habla en español?

I1: pus <~pues> cuando los saludamos: "buenas / buenas buenas tardes / o buenas días"

E1: ¿y ya después se sigue en tepehuano?

I1: ajá / o en los dos

E1: y cuando está aquí en su casa / con su familia ¿en qué lengua habla?

I1: pus <~pues> en tepehuan a veces

E1: ¿y a veces en español?

I1: mh / porque todos hablan

E1: ¿español?

I1: ajá

E1: y si está aquí en casa con sus amigos ¿qué lengua habla?

I1: en / en tepehuan

E1: y por ejemplo cuando llega (llanto de bebé) / / cuando llega alguien que no conoce / aquí a su casa en ¿qué lengua habla?

I1: pus <~pues>nen tepehuan

E1: y cuando estaba allá en Nayarit / trabajando en qué lengua hablaba con los que traba // // ?

I1: en español

E1: ¿en español?

I1: en español / porque lo que viven por allá no oyen (risas)

E1: ¿no?

I1: y no (risas)

E2: ¿están sordos o qué?

I1: e:y (risas) / cuándo me va a contestar cuando yo hablo en tepehuan (risas) / / nunca

E1: y allá su jefe / allá en Nayarit el patrón ¿en qué lengua le hablaba?

I1: puro en español

E1: ¿en español?

I1: mh

E1: y cuando va allá a Durango va al mercado a comprar cosas / / y se va usted sola o se va con su familia

I1: no yo sola

E1: ¿usted sola?

I1: ajá

E1: y lue- y luego si se encontrara alguien allá en el mercado en ¿qué lengua le hablaba?

I1: pus <~pues> en español

E1: ¿en español?

I1: mh

E1: ¿y con los comerciantes? / ahí con los que venden cosas en el mercado

I1: pus <~pues> todos en español

E1: ¿en español?

I1: mh

E1: ¿y cuando está en Durango / no va a visitar allá / a la gente que está en la casa de Santa María?

I1: como no

E1: sí?

I1: mh

E1: y allá / cuando está allá ¿en qué lengua habla?

I1: pus <~pues> en tepehuan

E1: ¿en tepehuan?

I1: mh

E1: y cuando se va con su familia / allá cuando visita a su hija ¿qué lengua habla cuando en está en casa de su hija?

I1: puro / / / el español

E1: en español

I1: mh

E1: ¿dice que el esposo de su hija ya es mestizo verdad?

I1: mh

E1: y si va / / y si se encuentra a sus amigos allá en la ciudad ¿qué lengua habla?

I1: (risas)

E2: le dio frío y se metió

I1: ey (risas)

E1: con el susto de lluvia

A1: ajá

E1: con sus amigos allá en Durango ¿qué lengua habla?

I1: pos, <~pues> en español / luego en *o'dam*

E1: en *o'dam* si son / / tepehuanos

I1: mh

E1: y si se encuentra con alguien que no conoce en la ciudad y le tiene que preguntar una dirección o algo así ¿en qué lengua habla?

I1: como no / pregunto <~pregunto> dónde / dónde voy o dónde ... / como se llama aquel pueblo

E1: y allá en qué les pregunta a la gente / cuando está en Durango

I1: pus <~pues> de dónde viene / desde que mon- / qué ciudat <~ciudad> siempre me dice

E1: y aquí con los jueces ¿en qué lengua les habla?

I1: en tepehuan

E1: ¿en tepehuan? ¿todos hablan tepehuano?

I1: ey

E1: ¿sí?

I1: mh

E1 y cuando tiene que ir por ejemplo al Mezquital o allá a Durango a hacer algún tramite ...

I1: siempre dicen en en tepehuano "voy a ir en en Mezquital" (fragmento en tepehuano) así me dice, así se habla cuando hablamos en puro en tepehuan (fragmento en tepehuano) "regreso mañana"

E1: y cuando hace los trámites ¿en qué lengua habla? o sea va y pide un acta de nacimiento / cuando la pide ¿en qué lengua la pide?

I1: pos <~pues> en tepehuan

E1: ¿en tepehuan?

I1: ajá

E1: allá en ... / va al Mezquital o en dónde pide el acta?

I1: no / en Durango

E1: ¿en Durango?

I1: ajá

E1: ¿y hay alguien que allí hable tepehuano? / ¿en lo de las actas?

I1: no pus <~pues> puro en español

E1: ¿en español?

I1: ajá

E1: y cuando sus hijos iban en la escuela / ¿en qué lengua hablaba?

I1: pus <~pues> en español

E1: ¿en español?

I1: luego en tepehuan / los dos (fragmento en tepehuano)

E1: ¿y va a la Iglesia aquí? / ¿cada cuando va por acá a la Iglesia?

I1: ¡uh! cuando estoy bendito / pus <~pues agre- at- / así se m- se bañan / bañarse o no / no se mete ahí / solamente que se baña uno / así sí cada mes lo visitamos en la Virgen

E1: y cuando va ¿en qué lengua habla? ahí en la Iglesia

I1: pus <~pues> en tepehuan

E1: ¿en tepehuano? y cua- / ¿con quien va a la Iglesia?
I1: pus <~pues> en la / el mero patrón / Jesucristo
E1: ¿y va con su familia a la Iglesia? / ¿se van juntos o se van separados?
I1: no: vamos juntos
E1: ¿y van hablando en qué?
I1: ajá / en tepehuano
E1: y con el padre cuando viene acá / el padre / a las graduaciones y eso ¿en qué lengua habla?
I1: pus <~pues> en tepehuan todo / en español
E1: y por ejemplo si se enferma y tiene que ir a la clínica
I1: en hospital
E1: ¿aquí van a la que está aquí arriba?
I1: aquí también o Guajolota
E1: ¿la de Guajolota es más grande?
I1: ajá
E1: y cuando le dice al doctor qué tiene / ¿qué lengua habla?
I1: pus <~pues> sí / pus <~pues> luego lo hablamos en en español / en en tepehuan
E1: ¿hay enfermeras que hablan // // // ?
I1: en tepehuan
E1: ¿en tepehuan? / / y si se encuentra ahí en la clínica alguien que no conoce / ¿en qué lengua le habla?
I1: pus <~pues> casi aquí la mera hablan puro en tepehuan
E1: ¿puro tepehuano?
I1: ajá
E1: y con el médico en qué habla?
I1: con el médico
E1: hablan en español o tepehuano?
I1: sí
E1: español?
I1: ajá (fragmento en tepehuano)
E1: y aquí cuando haces <~hacen> las fiestas en el pueblo ¿en qué están hablando?
I1: tepehuan
E1: ¿en tepehuan? / ¿y hacen muchas fiestas?
I1: sí
E1: ¿sí?

I1: mh

E1: ¿y cuál le gusta más? / a usted

I1: na- todos

E1: ¿todos?

I1: ajá

E1: ¿y como cuáles hacen?

I1: pus <~pues> de San Francisco / como orita <~ahorita> ya se acabó este ... / ¿cómo se llama ...

E1: ¿hay una no? 28 / 29 de septiembre ¿no?

I1: mh

E1: ¿y el mitote?

I1: pus <~pues> al 15 vea <~verdad> comienzan <~comienza> el mitote ahí

E1: ¿el 15 de septiembre?

I1: ajá

E1: ah mire / / ¿y qué hacen en el mitote?

I1: pus <~pues> bailan

E1: ¿bailan?

I1: pero benditos eh

E1: benditos

I1: ajá

E1: ¿y quién baila hay escogidos o ... ?

I1: sí

E1: ¿sí? ¿son unos que ya ...

I1: ahí no se agarran puras mujeres / no no parejas no / ajá / porque se muere uno

E2: si baila con la pareja

E1: porque no están benditos

I1: ey / así es

E1: y por ejemplo cuando hacen en la clínica lo de oportunidades ¿en qué lenguas les habla?

I1: en tepehuan

E1: ¿en tepehuan? ¿viene la persona de Durango y hablan tepehuan?

I1: ¡no! aquí mismo

E1: los mismos de aquí

I1: mh

E1: y cuando hacen juntas ahí con los jefes ¿en qué lengua habla?

I1: en tepehuan / porque como le digo porque mucha gente no sabe hablar en tepehuan en español / por eso
(fragmento en tepehuano)

E1: y por ejemplo cuando va caminando en Durango ¿en qué va hablando con su familia?

I1: pus <~pues> en o'dam

E1: en tepehuano

I1: (fragmento en tepehuano)

E1: jugaba alguna // // basket ...

I1: no / aquí no les gusta jugar

E1: ¿no? pero si tienen una canchota ¿no?

I1: ah pa <~para> los niños / aquí los mayores no

E1: no ya ...

I1: ni las muchachas

E1: ¿no? / ¿y sus nietos van y sus hijos van mucho a jugar / allá?

I1: ajá

E1: ¿se divierten?

I1: esos sí

E1: ¿qué lengua cree que es más importante? el español o el tepehuano

I1: el tepehuano

E1: ¿y por qué cree que es más importante?

I1: porque es ... porque es de aquí / pero ya estamos perdiendo mucha gente ya no hablan

E1: ¿sí?

I1: ey

E1: ¿aquí mismo en Sta // María ya hay muchos que no hablan?

I1: ajá / más les gusta en español / mucha gente luego nuestro vestido ya están perdiendo también / más los jóvenes ya no usan / les gustan los pantalones (risas)

E1: ¿y a usted le gusta el tepehuano?

I1: sí

E1: y por ejemplo ¿le gustaría que en la tele o en el radio hubiera programas en tepehuano?

I1: ah eso sí

E1: ¿sí?

I1: ey

E1: ¿y de qué le gustaría que fueran los programas?

I1: porque salgan unos que diga que están hac- / / como como orita <~ahorita> mira en el en el tiempo que no no / no sirve mira

E1: mh

I1: que nos óigamos que qué nos va a pasar

E1: que sepan / como del clima si va a llover o no

I1: ey

E1: ¿y conoce alguna estación de radio que hablen en tepehuano?

I1: sí pero es de Jesús María

E1: ¿y se alcanza a oír acá?

I1: sí

E1: ¿y la oye seguido?

I1: ajá

E1: ¿y de qué hablan en la radio?

I1: pus <~pues> en español

E1: ¿y en tepehuano también?

I1: también

E1: ¿y cuando hablan en tepehuano qué les dicen?

I1: qué va a pasar algo que así siempre dicen

E1: como de noticias

I1: ajá

E1: ¿y le hubiera gustado aprender español desde chiquita?

I1: sí

E1: ¿y se le hizo difícil aprender el español?

I1: no

E1: ¿y par qué le sirve hablar español?

I1: pa<~para> pa <~para> alguien que que me hable pa que voy a yo también a hablar con él

E1: ¿como los que no hablan tepehuano ?

I1: ajá

E1: ¿y para qué le sirve hablar en tepehuano?

I1: pus <~pues> / pus <~pues> eso si que no es tu lengua es de por si / nos sirve para nosotras

E1: ¿y le gustaría que hubiera así periódicos o libros que estuvieran en tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y conoce algunos libros? además de los de la escuela que están en tepehuano

I1: no: / no más en la escuela

E1: ¿en la escuela?

I1: ajá (fragmento en tepehuano)

E1: ¿y usted / cree que el tepehuano se va ... van a dejar de hablar en tepehuano? ¿que la gente va a dejar de hablar en tepehuano?

I1: no

E1: ¿y por qué cree que no se va a dejar de hablar?

I1: no porque es / es nuestro / es de nosotros de esa palabra / no queremos que lo piérdamos / por que mucha gente ya están perdiendo

E1: ¿y usted cree que va a haber más gente perdiéndolo o que van a empezar otra vez a hablarlo?

I1: no sé

E1: ¿y qué le gustaría a usted?

I1: pus <~pues> en en tepehuan

E1: ¿en tepehuan?

I1: los dos / pos es igual / los dos

E1: y por ejemplo le gustaría que en la escuela les enseñaran tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y creen que les deben de enseñar español en las escuelas?

I1: sí

E1: ¿y para qué le sirve que les enseñen español en las escuelas?

I1: pus <~pues> pa <~para> / como / pus <~pues> nos sirve a todos porque unos no sabe como va va va hablar una persona que viene de lejos / cómo voy a hablar porque uno que sabe hablar tienes que preguntar a qué viene para acá / es en eso nos preocupamos mucho / también

E1: ¿y para qué le sirve que les enseñen tepehuano en la escuela?

I1: pus <~pues> pa >~para> que / pa <~para> que no lo pierden los chiquitos / porque los chiquitos algunos no saben

E1: y por ejemplo a sus nietos ahora que van a la escuela y ... / ¿en qué le gustaría que les dieran a usted la clase a sus nietos?

I1: los dos

E1: ¿en los dos?

I1: mh

E1: y por ejemplo cuando les hacen exámenes en la escuela en qué le gustaría que estuvieran hechos ¿en español o en tepehuano?

I1: en español / en tepehuano también

E1: ¿y cree que los niños aprenden mejor en la escuela si su maestro habla en tepehuano?

I1: yo creo que sí por los dos

E1: ¿que hable de los dos?

I1: en español / en en tepahuano

E1: ¿y a usted se le hace que a los niños les va mejor si hablan sólo español?

I1: sí

E1: ¿por qué les va mejor?

I1: porque todo van a saber como

E1: ¿y cree que por ejemplo si hablan las dos, español y tepehuano les va mejor también?

I1: sí

E1: ¿y por qué?

I1: no mas digo yo / sí

E1: ¿saben más?

I1: sí

E1: ¿y le hubiera gustado que todo lo que le llevo preguntando se lo hiciera en tepehuano?

I1: ah pus <~pues> sí

E1: y por ejemplo ¿le gusta cuando alguien que no es tepehuano le habla en tepehuano?

I1: ¿si es mestizo¿

E1: sí / si es mestizo y que hable tepehuano / ¿le gusta?

I1: pos <~pues> / depende

E1: o sea si alguna de nosotras / algún día aprendemos tepehuano le gustaría que le ...

I1: ¡como no!

E1: ¿sí?

I1: como no / como aquellos / ya saben

E1: ¿ya saben?

I1: hablan como nosotros

E1: y cuánto tiempo llevan aquí ¿pa <~para> saber cuánto necesitamos?

I1: uh cada mes llegan aquí (fragmento en tepehuano)

E2 : no nosotras como venimos cada año nos vamos a tardar

I1: e:y

E1: vamos a ser viejitas aprendiendo

I1: (risas) / ellos saben <igual> que nosotros / es importancia saber

E1: sí

I1: ey / no / es igual como hablan ustedes / es igual

E1: ajá

I1: no mas comprendiendo bien cómo cómo capta

E1: yo creo que es un poquito más difícil

I1: ey

E1: el tepehuano

I1: pa<~para> que no se burlen también / porque mucha gente como en Durango una vez yo / allá iba pasando allá / viene un muchacho por acá / en este lado / “allá va un huichol” dice / “yo no soy huichol” le digo / le dije solamente “uste <~usted> eres <~es> huichol” “yo no” / yo le dije

E2: ¿y qué le dijo?

I1: pos <~pues> ya no dijo nada

E1: se quedó callado

I1: ajá / ni sabes cuál es huichol / le dije

E1: ¿y allá en Durango hay de todos no?

I1: e:y

E1: por ahí hay unos huicholes / y luego también ...

I1: luego se conoce el hui- huichol

E1: ajá

I1: no no / no usa este vestido / usa otra porma <~forma> / e:y / por eso nunca es bueno vacilar a uno

E2: ¡exacto!

E1: sin saber ¿no? hablar sin saber

I1: mh / e:y

E1: y / alguien más así les ha dicho cosas / así la policía o autoridades o algún sacerdote o algo ¿les ha dicho?

I1: no

E1: y por ejemplo si llegara a tener ... tiene que ir a la policía porque tiene un problema ¿en qué lengua le gustaría que la policía le hablara a usted?

I1: ¿la policía / la autoridad?

E1: ajá / pero por ejemplo en Durango y le robaron algo en Durango

I1: pos <~pues> en la policia

E1: y va a la policía ¿y en qué lengua le gustaría que la policía le dijera usted algo?

I1: pus <~pues> en español

E1: ¿en español?

I1: ajá / ¿cómo me va a en atender en en tepehuana?

E1: pero le gustaría / por ejemplo / ¿que hablara teppehuano?

I1: ah pus <~pues> eso sí

E1: y por ejemplo le gustaría que cuando va a hacer los trámites hubiera alguien que hablara tepehuano ahí para ayudarles

I1: ajá

E1: ¿y por qué cree que es importante que haya alguien ahí que les ayuden en los trámites o en la policía que hable tepehuano?

I1: porque nos ayude / como le digo porque mucha gente no sabe / como va a hablar un policía / no más mirando

E1: ¿hay muchos aquí no? me decían que luego los del Mezquital si son tepehuanos

I1: no

E1: ¿no? / ¿y alguien le ha dicho que es feo hablar tepehuano?

I1: no ¿por qué?

E1: ¿no? / no digo luego hay gente que anda diciendo que es feo

I1: no

E1: y usted cree que es feo hablar el tepehuano ¿no?

I1: no / yo de mi parte < ... > no

E1: ¿y por qué cree que no es feo ?

I1: porque / nuestro lengua

E1: ¿y cree que es feo hablar en español?

I1: no

E1: ¿y por qué?

I1: porque no

E1: cree que es importante que hablen también

I1: mh

E1: y por ejemplo ya ve que dice que hay muchos que ya no hablan tepehuano / que lo están perdiendo / los jóvenes ¿quién cree que debería de decirles que vuelvan / que sigan aprendiendo tepehuano?

I1: pos lo / lo que exigen pa <~para>que hablen en tepehuan / los dos

E1: cree que ustedes mismos deberían de decirles y además ...

I1: e:y

E1: ¿el gobierno?

I1: ey / luego nuestro costumbre que que no piérdamos <~perdamoas> / que lo que lo respeten también / que de los mestizos

E1: ¿que los mestizos también los respeten?

I1: mh / nuestra costumbre de nosotros

E1: mh / / y por ejemplo estas costumbres ¿cuáles son como las que son más diferentes a la de los mestizos?

I1: de:l mitote

E1: ¿el mitote?

I1: mh / luego otro más / el que más peligroso es que ... / ese que no se come sal treinta días / sin tocar hombre

E1: ¿y que más?

I1: luego este ... / cuando se muere uno porque acá tenemos otro costumbre / tenemos que curar vamos a ir un curandero por ahí / vamos hacer una ramada así / vamos a / vamos a tener todo lo que hay aquí en este mundo lo que se come / ahí vamos a dar / dar el de junto ahí todo / los cinco días ya se comen esos que ponen ahí en en la altar / ya se come / ya se van / ya se van de junto / matan a un toro / una vaca ahí / no nosotros estamos my difíciles

E1: (risas)

E2: ¿por qué?

I1: porque cuando no se cura uno / se muere otra / si no lo curan ahí se va va

E1: se mueren otros de la misma familia

I1: ajá, / ey hasta se acaba / ey

E1: hasta que empiezan a curarse

I1: mh / pa que no se mueran / no ta <~está> carajo nosotros / no como ustedes namás en la misa

E1: oiga y por ejemplo ¿aquí hay curanderos?

I1: sí

E1: ¿y ha ido usted con ellos?

I1: por aquí están

E1: ah mire y en qué lengua habla cuando ...

I1: en tepehuan

E1: y este / hay como de muchos tipos / así por ejemplo hay un curandero que se encargue de la parte de curar al ... cuando el muerto y otro ...

I1: ajá hay muchos tipos unos de kochiste / cuando ya tiene un año el bebé van a curar / que se llama kochiste / aquí no mas lo chupan / aquí / cuando ya tiene que se pasa veinte días ya va a doler mi cabeza / cuando ya tiene kochiste / ¡no: ta <~está> carajo nosotros!

E1: y qué más / ¿qué otros curanderos hay?

I1: no correr alma / hay muchos muchos uno de ... de huesero uno de par <parciado> todo / como los doctores

I4: de la menstruación

E2: mh / también

E1: oiga y este: / y: / por ejemplo usted se ¿se identifica con ser tepehuana?

I1: sí

E1: ¿y que es así lo que / con lo que la hace ser ... ser tepehuana / ¿con qué cosas se identifica más?

I1: pus <~pues> en tepehuano

E1: pero por ejemplo así como que diga ¡¡¡ay!!! esos son tepehuanos por el vestido / por lo que comen / ¿qué es lo que los distingue de otros / de los huicholes o de los coras?

I1: lo / lo el comida es igual / no se distingue nada

E1: pero decía por ejemplo con lo huicholes el vestido ¿no?

I1: ¡ah! ¡ah! eso sí los huicholes porque trae otra forma de vestido

E1: ¿y qué otra cosa son distintos del tepehuano ?

I1: el sombrero / I2: la lengua] la lengua el huichol no entiende

E1: ¿no? / / y además de aquí en Santa María dónde se habla tepehuano?

I1: no pus <~pues> muchos lugares aquí

E1: ¿como cuál?

I1: pus <~pues> San Pegro <Pedro> / Tiniracas <~Teneraca> / San Francisco <~Francisco> / luego Charcos / Canuas <~Canoa>

E1: ¿y dónde cree que hablan mejor tepehuano?

I1: aquí

E1: ¿aquí?

I1: mh

E1: ¿y hay algunos lugares que ... donde no usen / que saben que son todavía tepehuanos pero no se entienden y hablan tepehuano?

I1: comocChiapas / son tepehuanos parece / pero no hablan como nosotros

E1: ¿no?

I1: m'm

E1: ¿y no se entienden?

I1: m'm

E1: y este // // y en algún otro lado ¿que no se entiendan aunque hablen en tepehuano?

I1: de / los coras que tampoco nos entienden

E1: y / por ejemplo en Milpillas y ... ¿ahí sí se entienden? si los ...

I1: no hablan otro modo

E1: ¿otra forma?

I1: mh (fragmento en tepehuano)

E1: ¿y quién cree que hablan mejor los niños o / o los jóvenes los adultos o los ancianos?

I1: ancianos

E1: ¿por qué creen que hablan mejor?

I1: porque / ellos saben más que nosotros / los ancianos / los más jóvenes

E1: los más jóvenes ya casi no ...

I1: m'm

E1: oiga y por ejemplo entre las mujeres y los hombres ¿quién cree que habla mejor?

I1: mm lo hombres / las mujeres igual

E1: ¿igual?

I1: mh

E1: y cree que / por ejemplo el que hablan los jóvenes / al que hablan ... / el tepehuano que hablan los jóvenes al que hablan los ancianos ¿es distinto?

I1: sí

E: ¿y en qué cree que ha cambiado?

I1: pus <~pues> muchas cosas ya se cambió / porque algunas ya no saben cómo, / cómo se // // más antes dicen / decía mi abuelo que que antes comían muchas cosas / pero ahora muchos jóvenes ya no saben qué comer / no orita <~ahorita> ya no / antes sí pus <~pues> habían muchas cosas aquí / ¡¡¡uh!!! Orita <~ahorita> tú crees que les gusta una cosa de aquí que nazca / que nacen de por aquí / no

E1: ¿ya no?

I1: m'm / ese no se comen siempre dicen

E1: mm ya ya no les ... y por ejemplo ¿en las palabras así creen que ya hablan distintas palabras en tepehuano / que los ancianos o hablan igual?

I1: eh / hablan igual

E1: ¿hablan igual?

I1: igual

E1: pues ya estuvo / esto / listo